



**Le Canton  
du Valais  
encourage  
la culture**  
DerKanton  
Wallis  
fördert Kultur



LE SERVICE DE LA CULTURE DU CANTON DU VALAIS  
DIE DIENSTSTELLE FÜR KULTUR DES KANTONS WALLIS



### En guise d'introduction

Inscrite dans le tissu social de petites communautés, la vie culturelle valaisanne est marquée par une large et ancienne pratique du théâtre, de la musique ou de l'art choral amateurs. Les artistes engagés dans une démarche de création personnelle ont d'abord été plus rares. Ils constituent aujourd'hui une communauté riche de talents multiples. Dans ce contexte, au sein du Département de l'éducation, de la culture et du sport, le Service cantonal de la culture a pour missions d'encourager une large pratique culturelle de l'ensemble de la population, de veiller à la conservation et à la mise en valeur du patrimoine, tout en apportant un soutien déterminé aux démarches artistiques qui s'inscrivent dans la durée. Il conçoit son action dans un partenariat avec l'ensemble des acteurs culturels en ayant toujours à l'esprit que « le geste de l'artiste est premier ».

Jacques Cordonier

Chef du Service cantonal de la culture

### Zum Geleit

Im Wallis ist es in erster Linie die vereinsmässig gepflegte Laienkultur, die das kulturelle Leben prägt. Besonderer Beliebtheit erfreuen sich dabei das Dorftheater sowie das Musik- und Chorwesen. Demgegenüber machen sich kreativ tätige Kunstschaffende erst in jüngerer Zeit stärker bemerkbar. Heute trifft man entsprechende Talente in allen möglichen Sparten an. Innerhalb des Departements für Erziehung, Kultur und Sport kommt der Dienststelle für Kultur die Aufgabe zu, die kulturelle Betätigung der breiten Bevölkerung zu fördern, das kulturelle Erbe zu bewahren und zugänglich zu machen sowie das künstlerische Schaffen nachhaltig zu unterstützen. Zur Erreichung ihrer Ziele arbeitet die Dienststelle mit allen kulturellen Akteuren zusammen, wobei dem künstlerischen Akt stets der Vorrang gilt.

Jacques Cordonier

Chef der kantonalen Dienststelle für Kultur

*Statt zu fliehen, stimmt es  
sich selber zu, dies Land,  
ist masslos und ist sanft,  
bedroht und doch gerettet.*

*Rainer Maria Rilke*

## DAS WALLIS UND DIE KULTUR

Als Durchgangsland inmitten der Alpen und im Schnittpunkt dreier Sprachräume lebt das Wallis von den verschiedensten kulturellen Einflüssen. In Wort und Bild beschrieben wurde es nicht selten von Auswärtigen, die gemeinhin – fasziniert vom Licht dieses Landes oder seinen extremen natürlichen Gegensätzen – das Aussergewöhnliche herausgestrichen haben.

Der Blick von aussen hat das Selbstbild des Wallis nachhaltig geprägt und ein starkes Spannungsfeld zwischen Eigenem und Fremdem aufgebaut. Dieses Spannungsfeld hat nicht nur die künstlerische und kulturelle Entwicklung des Wallis beeinflusst, sondern belebt bis heute die Auseinandersetzung mit der eigenen Identität und deren Ausdrucksformen.

Auch die einheimischen Kulturschaffenden haben zunehmend ihre Stimme erhoben, besonders ab der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Und gelegentlich stellten sie auch die herrschenden Werte und ein von Harmonie geprägtes Selbstbild in Frage.

Heute setzt das künstlerische und kulturelle Wallis weiterhin auf das Beziehungsgeflecht zwischen innen und aussen. Die einmalige Natur des Kantons dient als Kulisse für Kunstproduktionen mit nationaler oder internationaler Ausstrahlung. Gleichzeitig behauptet sich eine lebhafte Kunstszene inmitten der Alpen, die ihre Eigenständigkeit im Doppelspiel zwischen der Distanz zu den grossen städtischen Kulturzentren einerseits und dem permanenten Kontakt zu diesen andererseits entwickelt.

*Au lieu de s'évader,  
ce pays consent à lui-même;  
ainsi il est doux et extrême,  
menacé et sauvé.*

*Rainer-Maria Rilke*

## LE VALAIS ET LA CULTURE

Lieu de passage au cœur des Alpes et point de contact de trois aires linguistiques, le Valais est au confluent de multiples influences culturelles. Les mots et les images pour le dire ont souvent été ceux de ses hôtes, attirés par sa lumière ou sensibles aux contrastes d'une nature puissante, qui ont parfois aimé à rendre compte d'un « pays à part ».

Le regard du visiteur a influencé la manière dont le Valais s'exprime et se donne à voir. Il a nourri le champ de tensions entre l'ici et l'ailleurs, le dedans et le dehors. Il a influencé le développement artistique et culturel du Valais. Il rend plus riches et plus complexes l'exploration et l'expression de ses identités.

Depuis la seconde moitié du vingtième siècle, la voix des créateurs d'ici s'est affirmée avec intensité, parfois en rupture avec les valeurs dominantes du moment, parfois en confrontation avec une terre et une communauté perçues comme monolithiques.

Aujourd'hui, le Valais artistique et culturel poursuit son chemin en puisant dans ce double jeu de miroirs. La nature magnifique de ce pays sert de coulisses à des manifestations artistiques d'intérêt national ou international au moment où une scène artistique locale, riche et originale, s'affirme au cœur des Alpes, à la fois éloignée des grands centres culturels urbains et en contact permanent avec eux.

## LES CHAMPS DE LA CULTURE DIE KULTURELLEN FELDER

### Le patrimoine

Permettre à chacun de s'inscrire dans la durée en se confrontant aux éléments d'une identité toujours en mouvement. Œuvres d'art ou d'artisanat, objets utilitaires ou symboles de l'autorité, documents d'archives, collections de plantes, imprimés, photographies et documents numériques: les Archives de l'Etat, la Médiathèque Valais et les Musées cantonaux conservent, étudient et mettent en valeur les collections qui leur ont été transmises, tout en les complétant par des sélections de la production contemporaine.

### Das Kulturerbe

Jeder Mensch soll sein Leben im Zusammenwirken mit historischen Entwicklungen und wechselnden Identitäten begreifen können. Ob Kunst, Kunsthandwerk oder Alltagsding, Machtsymbol, Archivdokument oder Herbarium, Drucksache, Fotografie oder digitales Dokument – das Staatsarchiv, die Mediathek Wallis und die Kantonsmuseen bewahren die gesammelten Bestände auf, erforschen und vermitteln sie; doch haben sie auch die Aufgabe, eine Auswahl zu treffen aus all dem, was heute entsteht.

### La création artistique

Exprimant leurs perceptions de la réalité et leurs émotions, les artistes agissent en révélateurs. Les résonances invisibles qu'ils font apparaître, au-delà de leurs œuvres personnelles, dévoilent notre humanité. Ils enrichissent la créativité de toute une communauté. En soutenant la création artistique, l'Etat du Valais s'engage ainsi pour son épanouissement global et durable.

### Das Kunstschaffen

Indem sie ihren Wahrnehmungen und Gefühlen Ausdruck verleihen, werden Kunstschaffende zu einer Art Seismographen ihrer Zeit. Sie machen Unsichtbares sichtbar und sind – über ihr individuelles Werk hinaus – universelle Botschafter und Repräsentanten gesellschaftlicher Kreativität. Der Kanton Wallis fördert das künstlerische Schaffen und trägt so zu dessen überregionaler und nachhaltiger Verbreitung bei.



*Les enfants accouchent des parents  
Generationen verbinden*



*Révéler l'intemporel  
Zeitloses schaffen*





*Se former pour devenir  
Sich bilden um weiter zu kommen*



*Favoriser la rencontre  
Begegnungen ermöglichen*

### La formation artistique et culturelle

La pratique artistique favorise la construction de la personnalité et la formation d'un public ouvert et curieux. L'Etat du Valais apporte son soutien aux écoles de musique, d'art et de théâtre qui constituent des lieux privilégiés d'apprentissage artistique. Dans le cadre de l'enseignement général ou des associations culturelles, il est particulièrement attentif à la dimension formatrice des projets artistiques qu'il encourage.

### Die künstlerische und kulturelle Ausbildung

Künstlerisches Tätigsein fördert die Persönlichkeitsentfaltung und die Heranbildung eines offenen und neugierigen Publikums. Der Kanton Wallis unterstützt die Musik-, Kunst- und Theaterschulen als wichtige Stätten der Kunstausbildung. Auch im Rahmen der allgemeinen Bildung und der Unterstützung kultureller Vereinigungen legt der Kanton viel Wert auf den Bildungsaspekt der Förderprojekte.

### L'accès à la culture

Les voies de la rencontre entre l'œuvre et son public sont multiples. Par une aide qui rend possible l'édition d'un ouvrage, la réalisation d'une exposition ou l'organisation d'un concert, l'Etat favorise la diffusion des productions artistiques. Il apporte également son soutien aux actions de « médiation culturelle » qui construisent des ponts entre l'art et le public. A l'école, il encourage des projets qui mettent activement en contact élèves, artistes et acteurs culturels.

### Der Zugang zur Kultur

Die Begegnungsformen zwischen Werk und Publikum sind vielfältig. Indem er die Herausgabe einer Publikation, die Realisierung einer Ausstellung oder die Durchführung eines Konzerts unterstützt, fördert der Kanton die Verbreitung künstlerischer Werke. Zudem beteiligt er sich an kulturellen Vermittlungsprogrammen, die Brücken schlagen zwischen Kunst und Publikum. Und an den Schulen setzt er Projekte um, die den Schülerinnen und Schülern einen direkten Kontakt zu Kunst- und Kulturschaffenden ermöglichen.

## LE SERVICE DE LA CULTURE

Trois institutions, un point d'appui

Créé en 2005 par la réunion d'institutions plus anciennes, le Service cantonal de la culture a pour tâche de mettre en œuvre la politique culturelle prévue par la Loi sur la promotion de la culture du 15 novembre 1996.

Le Service de la culture, ce sont tout d'abord trois institutions culturelles :

- les Archives de l'Etat, qui sont la plus ancienne institution culturelle du canton
- la Médiathèque Valais, qui en 2000 a pris la succession de la Bibliothèque cantonale et qui est présente avec des services spécialisés à Sion, Brigue, Martigny et Saint-Maurice
- les Musées cantonaux du Valais, qui regroupent le Musée d'histoire, le Musée d'art et le Musée de la nature, tous les trois à Sion

C'est ensuite la gestion des soutiens cantonaux aux projets des artistes et des opérateurs culturels. Pour l'orienter dans cette tâche, il peut compter sur le Conseil de la culture nommé par le Conseil d'Etat. Cet organe consultatif est constitué d'une quinzaine de membres dont l'insertion dans les divers milieux culturels valaisans garantit une large prise en compte de la réalité du terrain.

### **Vers un Service de la culture**

- 15° s. Création des Archives de l'Etat
- 1829 Création du Musée des sciences naturelles à Sion
- 1853 Ouverture de la Bibliothèque cantonale à Sion
- 1883 Création du Musée d'histoire dans le château de Valère à Sion
- 1947 Ouverture du Musée des beaux-arts à Sion
- 1962 La Loi sur l'instruction publique introduit la possibilité de soutenir des actions culturelles
- 1971 Ouverture de l'Office haut-valaisan de la Bibliothèque cantonale à Brigue
- 1974 Ouverture de l'Office bas-valaisan de la Bibliothèque cantonale à Saint-Maurice
- 1980 Création du Conseil de la culture et dotation d'un budget pour le soutien des activités culturelles
- 1987 Inauguration du Centre valaisan du film à Martigny
- 1996 Adoption de la première Loi cantonale sur la promotion de la culture
- 2005 Création du Service cantonal de la culture
- 2007 Réaménagement complet du Musée d'art du Valais à Sion
- 2007 Adoption de la « Politique d'encouragement culturel » par le Conseil d'Etat
- 2008 Réaménagement complet du Musée d'histoire du Valais à Sion

Les Archives de l'Etat - Sion

La mémoire officielle de la République et Canton du Valais  
Des témoins de la vie des collectivités, des familles et des personnalités  
Un centre de compétences pour la gestion des archives électroniques



Musée d'art du Valais - Sion

Le patrimoine artistique du Valais  
Une collection liée au paysage et à la montagne  
Un centre de compétences sur l'art et les artistes contemporains



Musée de la nature du Valais - Sion

Le patrimoine naturel du Valais  
Des collections sur la biodiversité  
Un centre de recherches sur la nature en Valais



Musée d'histoire du Valais - Sion

Une histoire culturelle du Valais de la préhistoire à demain  
Un site monumental d'intérêt international  
Un centre d'études transdisciplinaires novateur



Encouragement des activités culturelles

Un soutien aux artistes pour leurs projets  
Un partenaire des créateurs et des opérateurs culturels du Valais  
Des bourses, des ateliers, des achats d'œuvres...



Médiathèque Valais - Sion

Le patrimoine imprimé du Valais  
La médiathèque d'étude et d'information du canton  
Des journaux, des livres, des DVD, des cartes, des partitions...



Médiathèque Valais - Brigue

La médiathèque régionale, partenaire des bibliothèques communales  
La médiathèque de la Ville de Brigue  
Le centre de documentation pour les enseignants



Médiathèque Valais - Martigny

Le patrimoine audiovisuel du Valais  
La photothèque, la cinémathèque et la phonothèque du canton  
La médiathèque de la Ville de Martigny



Médiathèque Valais - St-Maurice

La médiathèque régionale, partenaire des bibliothèques communales  
La médiathèque de la Commune de St-Maurice  
Le centre de documentation pour les enseignants







## Staatsarchiv - Sitten

Das offizielle Gedächtnis von Republik und Kanton Wallis  
Zeugnisse über Institutionen, Familien und Persönlichkeiten  
Ein Kompetenzzentrum für die elektronische Archivverwaltung



## Kunstmuseum Wallis - Sitten

Das Kunsterbe des Wallis  
Eine Sammlung mit Schwerpunkt Landschaft und Berg  
Ein Kompetenzzentrum für zeitgenössische Kunst und Kunstschaffende



## Naturmuseum Wallis - Sitten

Das Naturerbe des Wallis  
Bestände zur Artenvielfalt  
Ein Forschungszentrum zur Natur im Wallis



## Geschichtsmuseum Wallis - Sitten

Eine Kulturgeschichte des Wallis von der Vorgeschichte bis morgen  
Ein Denkmalort von internationalem Rang  
Ein neuartiges fachübergreifendes Studienzentrum



## Kulturförderung

Eine Unterstützung für Künstler und ihre Projekte  
Ein Partner für Kunst- und Kulturschaffende im Wallis  
Werkbeiträge, Ateliers, Werkankäufe...



## Mediathek Wallis - Sitten

Das gedruckte Kulturerbe des Wallis  
Die Studien- und Wissensmediathek des Kantons  
Zeitungen, Bücher, DVDs, Karten, Partituren...



## Mediathek Wallis - Brig

Die regionale Mediathek, Partnerin der Gemeindebibliotheken  
Die Mediathek der Stadt Brig  
Das Dokumentationszentrum für Lehrpersonen



## Mediathek Wallis - Martigny

Das audiovisuelle Kulturerbe des Wallis  
Die Fotothek, Cinemathek und Fonothek des Kantons  
Die Mediathek der Stadt Martigny



## Mediathek Wallis - St-Maurice

Die regionale Mediathek, Partnerin der Gemeindebibliotheken  
Die Mediathek der Gemeinde St-Maurice  
Das Dokumentationszentrum für Lehrpersonen

## DIE DIENSTSTELLE FÜR KULTUR

Drei Institutionen, eine Förderstelle

Die im Jahre 2005 aus der Zusammenlegung mehrerer Institutionen hervorgegangene kantonale Dienststelle für Kultur hat die Aufgabe, die Kulturpolitik des Kantons umzusetzen, wie sie im Kulturförderungsgesetz vom 15. November 1996 festgeschrieben ist.

Zur Dienststelle für Kultur gehören zuerst einmal drei Kulturinstitutionen:

- das Staatsarchiv als älteste Kultureinrichtung des Kantons
- die Mediathek Wallis, welche im Jahr 2000 die Kantonsbibliothek ablöste und die heute in Sitten, Brig, Saint-Maurice und Martigny spezifische Dienstleistungen anbietet
- die Kantonsmuseen mit dem Geschichtsmuseum Wallis sowie dem Kunst- und dem Naturmuseum, alle drei in Sitten.

Weiter gehört die kantonale Förderung von Kunst- und Kulturprojekten dazu. Dabei kann die Dienststelle auf den Kulturrat als Beratungsorgan zählen. Dessen rund 15 Mitglieder repräsentieren die verschiedensten Fach- und Erfahrungsbereiche und gewährleisten so eine möglichst breite Abdeckung der einzelnen Interessensgebiete.

### **Daten zur Dienststelle für Kultur**

15. Jh.	Entstehung des Staatsarchivs
1829	Gründung des Naturmuseums in Sitten
1853	Eröffnung der Kantonsbibliothek in Sitten
1883	Gründung des Geschichtsmuseums auf Schloss Valeria in Sitten
1947	Eröffnung des Kunstmuseums in Sitten
1962	Das Gesetz über das Unterrichtswesen sieht erstmals die Möglichkeit der Kulturförderung vor
1971	Eröffnung der Oberwalliser Zweigstelle der Kantonsbibliothek in Brig
1974	Eröffnung der Unterwalliser Zweigstelle der Kantonsbibliothek in Saint-Maurice
1980	Bildung des Kulturrats und Schaffung eines Budgets zur Förderung kultureller Aktivitäten
1987	Eröffnung des Walliser Filmzentrums in Martigny
1996	Annahme des ersten kantonalen Gesetzes zur Kulturförderung
2005	Schaffung der kantonalen Dienststelle für Kultur
2007	Vollständige Neugestaltung des Kunstmuseums Wallis in Sitten
2007	Annahme der « Politik der Kulturförderung » durch den Staatsrat
2008	Vollständige Neugestaltung des Geschichtsmuseums Wallis auf Valeria





## LES ARCHIVES, LA MÉDIATHÈQUE ET LES MUSÉES

Un travail de mémoire et d'ouverture au monde

Une mémoire à constituer, organiser, préserver, étudier, mettre en valeur et rendre accessible à tous

La mémoire institutionnelle d'un canton ne résulte pas seulement d'une « sédimentation naturelle » de dépôts parvenus par simple gravitation. Les archivistes, bibliothécaires et conservateurs de musée sélectionnent, au sein de la multitude de documents et d'objets qui se présentent à eux, ceux qui constitueront une documentation cohérente, représentative et significative, en conformité avec des politiques formellement établies.

Qu'ils parlent d'inventaire, de catalogue, de classement ou de description, les professionnels des trois institutions accomplissent une tâche commune. S'appuyant sur des codes et des méthodes qui leur sont propres, ils organisent la masse d'objets ou de documents en les décrivant, les classant, les répertorient, mais également par des mesures de conservation ou de restauration.

Information et connaissance ne sont pas synonymes. Lorsque le spécialiste a organisé ses collections, il a constitué une base de données, mais n'a pas encore produit de savoir nouveau. Pour cela, il doit faire parler les objets et les documents. Ce travail est à la fois celui des collaborateurs, des institutions culturelles cantonales et des chercheurs de tous horizons à qui les fonds sont rendus accessibles.

Que la mise en contact prenne la forme d'une exposition aux Musées ou à la Médiathèque, qu'elle intervienne dans la salle de consultation des Archives ou à la table de travail d'un étudiant, les professionnels se seront engagés pour qu'elle se déroule dans les meilleures conditions tant pour le « client » que pour le document ou l'objet dont ils ont la responsabilité. Conserver et communiquer sont deux missions aux exigences contradictoires: donner la priorité absolue à la première frustrerait le public de tout contact avec les œuvres, l'inverse porterait gravement atteinte à la pérennité de ces mêmes œuvres.

Enfin, le visiteur se voit proposer conférences, visites guidées, débats ou dossiers pédagogiques pour mieux s'approprier l'offre des institutions culturelles.

## Un accès au monde et à l'imaginaire

Les institutions du Service de la culture ne sont pas seulement porteuses de la mémoire d'ici, elles sont également une porte d'accès à la vie des autres, aux recherches du scientifique ou à l'art du poète.

Ceci est particulièrement vrai pour la Médiathèque Valais, institution à vocation encyclopédique, qui a pour mission première d'accompagner chacun dans son exploration des connaissances et de la culture provenant de tous les horizons. Ses collections de livres, de supports audiovisuels et électroniques, ainsi que son insertion dans les réseaux d'échange d'information en font la bibliothèque de référence du canton.

Mettre en perspective l'ici et l'ailleurs, susciter le dialogue, telles sont quelques unes des ambitions de nombreuses expositions proposées par les Musées cantonaux.

## ARCHIV, MEDIATHEK UND MUSEEN

Erinnerungsarbeit und Weltoffenheit

Ein Gedächtnis aufbauen, verwalten, erhalten, erforschen, vermitteln und allen zugänglich machen

Das institutionelle Gedächtnis eines Kantons ergibt sich nicht von allein aus der Ablagerung von Beständen früherer Epochen. Es gehört zur vordringlichen Aufgabe von Archivaren, Bibliothekarinnen und Museumskonservatoren, aus der Unmenge an anfallenden Dokumenten und Objekten diejenigen auszuwählen, die – entsprechend der formulierten Erwerbspolitik – eine kohärente, repräsentative und aussagekräftige Dokumentation ergeben.

Die einen sprechen von Inventaren, die andern von Katalogen, Klassierungen oder Beschreibungen; doch die Fachleute der drei Institutionen arbeiten alle an der gleichen, gemeinsamen Aufgabe. Mit ihren jeweiligen Prinzipien und Methoden bringen sie Ordnung in die riesige Anzahl von Objekten und Dokumenten, indem sie sie beschreiben, klassieren, inventarisieren, aber auch indem sie sie fachgerecht aufbewahren und restaurieren.

Information und Wissen sind nicht das gleiche. Hat die Fachperson einmal ihren Bestand geordnet, verfügen wir zwar über eine Datenbank, doch ist damit noch kein Erkenntnisgewinn erzielt. Dazu müssen die Objekte

und Dokumente zum Sprechen gebracht werden. Dies geschieht durch Fachleute innerhalb der Institutionen oder aber durch Forschende, die mit diesen Beständen arbeiten.

Der Kontakt mit den Zeugnissen kann in Form von Ausstellungen in einem Museum oder einer Mediathek erfolgen, durch die Einsichtnahme in Archivbestände usw. Stets jedoch ist den Verantwortlichen daran gelegen, dass dies zu den jeweils bestmöglichen Bedingungen für den « Kunden » wie für das Kulturgut geschieht. Dies ist nicht immer ganz einfach; stellen doch Erhalten und Vermitteln zwei Aufgaben dar, die sich in einem gewissen Sinn widersprechen: Würde man einseitig den Schutz des Kulturgutes bevorzugen, müsste man dieses dem Publikum quasi vorenthalten. Und im umgekehrten Fall wäre die langfristige Erhaltung von Kulturgut gefährdet.

Doch erfolgen Vermittlung und Zugänglichmachung der institutionellen Bestände auch über Führungen, Vorträge, Diskussionen oder didaktische Hilfsmittel.

### Ein Zugang zur Welt und zum Imaginären

Die Institutionen der Dienststelle für Kultur sind jedoch nicht nur Erinnerungsspeicher. Vielmehr eröffnen sie auch Zugänge zu anderen Denk- und Lebensweisen, zur Welt der Wissenschaft oder der Poesie.

Dies gilt insbesondere für die Mediathek Wallis mit ihrem enzyklopädischen Auftrag, der grundsätzlich allen Nutzerinnen und Nutzern unabhängig von ihrem Interessensgebiet dienen soll. Die Bücherbestände sowie die audiovisuellen und elektronischen Datenträger, aber auch ihre Einbindung in überregionale Informationsnetze machen aus der Mediathek die Referenzbibliothek des Kantons.

Die Kantonsmuseen wiederum sehen es als ihre vorrangige Aufgabe an, mit ihren Ausstellungen die Beziehung zwischen dem Eigenen und dem Fremden auszuloten sowie den Dialog zu fördern.



## L'ENCOURAGEMENT DES ACTIVITÉS CULTURELLES

L'Etat du Valais souhaite promouvoir une culture vivante et diversifiée. Dans ce but, il met en place des conditions favorables:

- à la création artistique et à sa promotion
- à l'accès aux productions et aux biens culturels
- à la formation artistique

### Permettre la création

« L'Etat contribue à la promotion de la culture, particulièrement dans le domaine de la création. » A travers l'article 3 de la Loi sur la promotion de la culture, le législateur a posé l'objectif prioritaire de la politique culturelle cantonale. Il convient d'encourager, d'accompagner et de soutenir l'expression artistique afin qu'elle prenne forme et soit diffusée.

Le Service de la culture est à l'écoute des demandes, il cherche à apporter des réponses ponctuelles sur la base de critères rigoureux, mais sans rigidité. Il agit, d'une part, en réponse à des sollicitations spontanées et, d'autre part, au moyen de dispositifs ciblés qui peuvent prendre la forme d'appels à candidatures pour des bourses de création ou de composition, de mises à disposition d'ateliers pour artistes dans une métropole culturelle européenne ou américaine, de financements de tutorats d'artistes débutants par des créateurs confirmés.

### Favoriser la diffusion, « faire trace »

Le Service de la culture apporte son soutien aux structures professionnelles qui permettent à la création de rencontrer son public: éditeurs, galeristes, producteurs ou programmeurs. Une aide financière, même modeste, à un éditeur peut lui permettre de publier un roman ou une étude scientifique à un prix abordable. Le catalogue qui accompagne la rétrospective d'un artiste renforcera sa notoriété, mais constituera également un élément important de sa mémoire. Pour être programmé demain à Lausanne, Soleure ou Paris, un spectacle créé ici pourra compter sur l'aide de l'Etat.

### Fournir les clés d'une pratique personnelle

Dans le domaine de la formation artistique, l'Etat du Valais soutient, dans le canton, des fondations nées d'initiatives privées. Il est également partie prenante d'institutions intercantionales telles que la Haute Ecole de théâtre de Suisse romande.



Ce sont plus de 5'000 personnes qui, dans le cadre d'une pratique personnelle, profitent des cours dispensés par les écoles de musique et de théâtre au bénéfice d'une aide financière de l'Etat. Par l'organisation de classes « pré-professionnelles », ces institutions préparent également l'entrée des jeunes Valaisans dans les hautes écoles artistiques.

Les formations à finalité professionnelle sont intégrées au système des hautes écoles spécialisées au sein de la HES-SO et dépendent directement du Service cantonal en charge de la formation tertiaire.

## DIE KULTURFÖRDERUNG

Der Kanton Wallis will eine lebendige und vielfältige Kultur fördern. Um dies zu erreichen, schafft er Bedingungen, die

- die künstlerische Kreation und deren Förderung,
- den Zugang zum kulturellen Angebot und zu den Kulturgütern
- die künstlerische Ausbildung

begünstigen.

### Die Kreation ermöglichen

«Der Staat unterstützt die Kulturförderung besonders im schöpferischen Bereich.» Mit Artikel 3 des Kulturförderungsgesetzes formuliert der Gesetzgeber die prioritäre Zielsetzung der kantonalen Kulturpolitik. Es geht darum, den künstlerischen Ausdruck zu fördern, zu begleiten und zu unterstützen, um ihn zuerst einmal überhaupt möglich zu machen und dann zu verbreiten.

Die Dienststelle für Kultur ist offen für Gesuche und bestrebt, auf der Grundlage klarer Kriterien, unter Wahrung einer gewissen Offenheit, darauf einzugehen. Dabei reagiert sie einerseits auf konkrete Anfragen. Andererseits stellt sie bestimmte Angebote bereit; so etwa Ausschreibungen für Werkbeiträge oder Kompositionsaufträge, Künstlerateliers in europäischen oder amerikanischen Kulturmetropolen oder die Finanzierung von Tutoraten für junge durch etablierte Kunstschaaffende.

### Die Verbreitung fördern und Spuren hinterlassen

Die Dienststelle für Kultur unterstützt professionelle Einrichtungen, die den Kulturschaaffenden ein Publikum ermöglichen: Verlage, Galerien, Produzenten, Theater... Bereits eine bescheidene finanzielle Hilfe kann es einem Verleger ermöglichen, einen Roman oder eine wissenschaftliche

Arbeit zu veröffentlichen. Der Katalog zu einer Retrospektive eines Künstlers erhöht nicht nur dessen Bekanntheit, sondern wird gleichzeitig zum Archiv seines Schaffens. Und um einmal in Lausanne, Solothurn oder Paris gezeigt zu werden, kann ein hierzulande geschaffenes Theaterstück auf die Unterstützung des Kantons zählen.

### Wege zur persönlichen Kunstbetätigung

Im Bereich der künstlerischen Ausbildung unterstützt der Kanton Stiftungen im Wallis, die auf private Initiativen zurückgehen. Weiter beteiligt er sich an interkantonalen Einrichtungen wie der « Haute Ecole de théâtre de Suisse romande ».

Über 5'000 Personen nehmen Kurse an vom Kanton unterstützten Musik- und Theaterschulen. Gleichzeitig ermöglichen diese Schulen mit berufsvorbereitenden Klassen jungen Walliserinnen und Wallisern den Zutritt zu Kunstfachhochschulen.

Die Berufsausbildungen sind in die Struktur der Fachhochschulen der Westschweiz HES-SO integriert und unterstehen der kantonalen Dienststelle für tertiäre Bildung.





LA CULTURE PAR TOUS ET POUR TOUS  
KULTUR VON ALLEN - KULTUR FÜR ALLE

*Je regarde le Rhône*

*Un fleuve porte l'unité  
Écoutez le Valais... ils parlent allemand ils parlent romand*

*Maurice Chappaz*

## TRAVAILLER EN RÉSEAUX

Les formes de la création sont multiples et personnelles, leurs approches également. Dès lors, le travail va être celui de partenariats qui permettent au Service de la culture de collaborer au sein de réseaux réunissant :

- les artistes et les acteurs culturels
- les autorités communales, régionales et cantonales
- les partenaires à l'échelle nationale et internationale

KUNSTLER



*Ich schaue auf die Rhone*

*Ein Strom trägt die Einheit  
Hört auf das Wallis... sie reden deutsch reden welsch*

*Maurice Chappaz*

## ARBEIT IM NETZWERK

Schöpferisches Tun kennt vielfältige Formen und ist jeweils persönlich gefärbt. Die Zusammenarbeit muss deshalb in erster Linie in Form von Partnerschaften erfolgen. Die Dienststelle für Kultur sieht dabei ihre Rolle als Akteurin innerhalb von Netzen, die

- Kunstschaffende und Kulturtätige
- kommunale, regionale und kantonale Behörden
- sowie Partner auf nationaler und internationaler Ebene zusammenführen

Etat et communes:  
contribuer ensemble au développement culturel

L'Etat et les communes sont conjointement responsables du développement culturel. La Loi sur la promotion de la culture leur attribue cependant des responsabilités différenciées: au premier la priorité du soutien à la création, aux secondes la préoccupation de l'animation et de la diffusion culturelles au plus près du citoyen. En commun, ils soutiennent la formation artistique largement assumée par des institutions de portée cantonale, telles que le Conservatoire cantonal de musique et l'Allgemeine Musikschule Oberwallis, décentralisés dans l'ensemble du canton.

A cette répartition des rôles fixée par la loi s'ajoute désormais la volonté de mettre en place des outils communs de promotion culturelle et d'appui aux créateurs. La « Plateforme Culture Valais » élaborée conjointement par les Villes et le Département de l'éducation, de la culture et du sport poursuit ce but.

Un étroit partenariat s'est également développé avec le Service cantonal du développement économique pour le soutien aux projets culturels d'intérêt touristique ainsi qu'avec le Service des bâtiments, monuments historiques et archéologie, qui a la responsabilité du patrimoine culturel bâti et des fouilles archéologiques.

Staat und Gemeinden:  
gemeinsam zur kulturellen Entwicklung beitragen

Staat und Gemeinden tragen gemeinsam die Verantwortung für die kulturelle Entwicklung.

Das Kulturförderungsgesetz regelt die Zuständigkeiten folgendermassen: Der Kanton unterstützt in erster Linie die Kreation, die Gemeinden die kulturelle Animation und die Vermittlung der Kultur ans breite Publikum. Gemeinsam unterstützen Kanton und Gemeinden die künstlerische Ausbildung, die grösstenteils von überregionalen Institutionen wie dem kantonalen Konservatorium oder der Allgemeinen Musikschule Oberwallis dezentral auf dem ganzen Kantonsgebiet angeboten wird.

Neben diesen vom Gesetz geregelten Zuständigkeiten soll künftig eine von den Walliser Städten und dem Departement für Erziehung, Kultur und Sport getragene «Plattform Kultur Wallis» gemeinsame Instrumente zur Kulturförderung und Unterstützung des Kunstschaffens entwickeln.

Eine enge Zusammenarbeit besteht auch mit der kantonalen Dienststelle für Wirtschaft (für kulturelle Projekte mit touristischem Nutzen) sowie mit der Dienststelle für Hochbau, Denkmalpflege und Archäologie, die für die Baudenkmäler und die archäologischen Grabungen zuständig ist.

### Archives, Médiathèque et Musées: jamais seuls

Les Archives de l'Etat entretiennent depuis toujours des relations étroites avec leurs sœurs des communes et s'efforcent désormais de fédérer leurs inventaires au moyen d'outils informatiques communs.

La Médiathèque Valais, unique institution cantonale dont les services sont décentralisés dans le Haut et le Bas-Valais, veille au développement coordonné du réseau des bibliothèques de lecture publique, en s'appuyant sur un Plan directeur des bibliothèques valaisannes.

A l'initiative et sous la conduite des Musées cantonaux, le Réseau Musées Valais regroupe des institutions qui veillent à développer leurs collections et leurs actions en complémentarité. Les Musées cantonaux travaillent également en étroite collaboration avec l'Association valaisanne des musées (AVM), dont ils hébergent la structure de conseil et de soutien.



### Archiv, Mediathek, Museen : nie für sich

Das Staatsarchiv arbeitet seit jeher sehr eng mit seinen Partnern auf Gemeindeebene zusammen. Im Vordergrund steht dabei die Koordination der Inventare und Register mittels Informatik.

Die Mediathek Wallis ist die einzige kantonale Kulturinstitution, die ihre Dienste dezentral im Ober- und im Unterwallis anbietet. Zudem sorgt sie, gestützt auf einen Richtplan für die Walliser Bibliotheken, für den koordinierten Ausbau des öffentlichen Bibliothekennetzes.

Das auf Initiative der Kantonsmuseen zustande gekommene Museumsnetz Wallis vereinigt Institutionen, die ihre Bestände und Tätigkeiten komplementär entwickeln wollen. Zudem arbeiten die Kantonsmuseen eng mit der Vereinigung der Walliser Museen zusammen, die ihren Sitz bei den Kantonsmuseen hat.

### Unir les forces par-dessus les frontières cantonales

Lorsqu'il s'agit de participer au financement d'un long-métrage ou de contribuer à la diffusion d'une production théâtrale importante, le Valais devient un espace trop restreint. Afin d'agir à une échelle mieux adaptée, des instruments intercantonaux ont été mis en place, généralement à la demande des professionnels de la branche concernée, à l'exemple du Fonds Regio Films pour l'audiovisuel ou de la Commission romande de diffusion des spectacles (CORODIS). A n'en pas douter, l'avenir verra d'autres projets de cette nature prendre forme.

Les institutions culturelles ont, elles aussi, leurs réseaux intercantonaux, voire internationaux, qui leur permettent prioritairement de définir et de défendre des valeurs communes. Cela est particulièrement marqué dans la communauté des musées dont l'activité, partout à travers le monde, se réfère au Code de déontologie de l'ICOM (Conseil international des musées).

Avec RERO, le Réseau des bibliothèques de Suisse occidentale, dont la direction et les services techniques sont implantés à Martigny, les bibliothèques pratiquent depuis plus d'un quart de siècle et avec beaucoup d'intensité une coopération bénéfique à l'ensemble de la population romande.



### Kantonsübergreifende Zusammenarbeit

Für die Finanzierung eines Spielfilms oder einer grösseren Theaterproduktion ist das Wallis zu klein. Insbesondere um auf Gesuche professioneller Kulturschaffender besser eingehen zu können, wurden deshalb interkantonale Einrichtungen geschaffen wie zum Beispiel der Fonds Regio Films für den audiovisuellen Bereich oder die Commission romande de diffusion des spectacles (CORODIS) fürs Theater. Zweifellos werden in Zukunft noch weitere Projekte dieser Art entstehen.

Auch die kantonalen Kulturinstitutionen verfügen über interkantonale oder gar internationale Netzwerke zur Wahrnehmung ihrer gemeinsamen Interessen. Dies gilt insbesondere für die Museen, deren Arbeit sich am Berufskodex des Internationalen Museumsrats ICOM orientiert.

Mit RERO, dem Westschweizer Bibliothekennetz mit Sitz in Martigny, stehen die Bibliotheken bereits seit einem Vierteljahrhundert in einem intensiven gegenseitigen Austausch.





*La culture constitue la condition nécessaire  
du progrès individuel et social.*

*Elle n'est pas un produit de la prospérité mais l'un de ses préalables.*

*Conseil d'Etat du canton du Valais  
Politique d'encouragement culturel 2007*

## LES LIGNES DE FORCE DU DEVELOPPEMENT CULTUREL



### Accompagner l'affirmation des métiers de la culture

Le Service de la culture inscrit son action dans un contexte et un moment particuliers caractérisés par l'affirmation des métiers de la culture. Qu'il s'agisse de la reconnaissance du statut professionnel des artistes, de la compétence des responsables d'institutions culturelles, des délégués culturels municipaux ou des administrateurs de compagnies, nombreux sont les métiers de la culture qui s'affirment désormais à travers une fonction reconnue et des formations structurées. Reconnaisant leur importance dans la qualité des productions artistiques et culturelles, le Service de la culture encourage cette évolution à travers les exigences de professionnalisation qu'il intègre à ses dispositifs de soutien.

### Des moments clés

Le plus souvent, la démarche artistique ne peut s'insérer totalement dans l'économie de marché. Dans ce cas, l'appui des pouvoirs publics s'avère nécessaire. Hier les mécènes privés, par leurs choix personnels, apportaient cette contribution. Ils continuent de le faire aujourd'hui, dans une mesure plus limitée. La responsabilité de l'Etat est dès lors déterminante. Il cherche à concentrer son soutien sur les moments cruciaux du développement de la carrière d'un artiste, à l'accompagner lors du passage d'un « virage » ou d'un pallier important.

### « CitéValais » : un espace pour la culture

Si l'on se réfère à sa population, plus de 300'000 habitants, le Valais est une « cité » de taille moyenne qui peut offrir à chacun une pratique culturelle près de chez lui et qui, à travers les centres qui s'égrainent sur son territoire, l'invite à découvrir un récital de chanson française à Monthey, un opéra à Viège ou un concert à Verbier. Le Service de la culture encourage les initiatives qui contribuent à unifier une « CitéValais » de la culture en invitant les spectateurs, les visiteurs ou les auditeurs à se déplacer dans cet espace.

Plus intensément encore, il soutient des projets tels que le Festival de théâtre « Scènes valaisannes » ou la plateforme de réflexion et de collaboration sur l'art contemporain « Label'Art » qui, par une programmation et une promotion communes, font prendre conscience de la dimension cantonale de l'offre culturelle.



## Des étincelles de culture

Avec le programme « Etincelles de culture », destiné aux écoles publiques, le Service de la culture soutient les actions qui mettent les élèves en contact avec des créateurs ou des institutions culturelles dans le cadre d'un projet pédagogique complet. Il peut s'agir d'expériences actives de création avec un artiste, de la fréquentation de lieux tels que théâtre, musée, ou médiathèque, voire d'un partenariat visant à faire connaître la création contemporaine. « Etincelles de culture à l'école » exprime la volonté du Département de l'éducation, de la culture et du sport d'offrir, de manière concrète et à chaque élève, la chance de développer à la fois l'ouverture et l'enracinement culturels. Il s'agit notamment de privilégier la rencontre avec la culture et la création valaisannes afin de développer des liens avec le patrimoine et la production régionale.



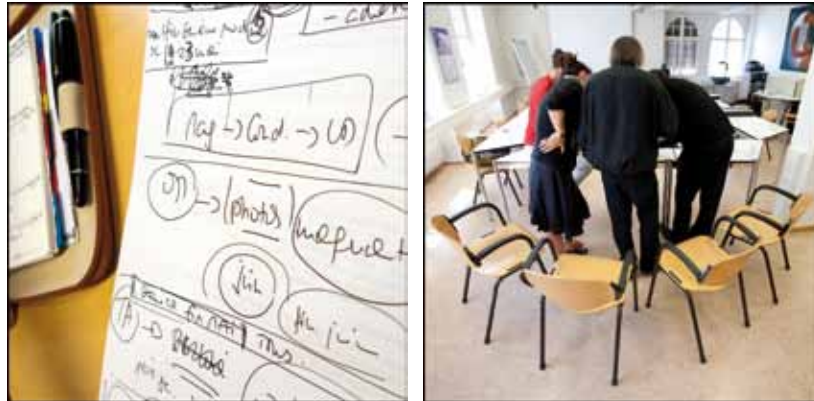


*Kultur ist eine notwendige Bedingung  
individuellen und gesellschaftlichen Fortschritts.*

*Sie ist nicht ein Produkt des Wohlstands,  
sondern eine seiner Voraussetzungen.*

*Staatsrat des Kantons Wallis  
Die Politik der Kulturförderung 2007*

## LEITLINIEN FÜR DIE KULTURELLE ENTWICKLUNG



### Hilfe bei der Profilierung des kulturellen Berufsstandes

Die Dienststelle für Kultur entwickelt ihre Aktivitäten in einem Umfeld, das zunehmend von einer Profilierung und Formalisierung des kulturellen Berufsfeldes gekennzeichnet ist. Dies zeigt sich etwa bei der Anerkennung künstlerischer Berufe, am geänderten Anforderungsprofil für Verantwortliche von Kulturinstitutionen, an der Ernennung kommunaler Kulturdelegierter oder an einem immer klarer strukturierten Ausbildungsangebot. Die Dienststelle für Kultur unterstützt all diese Bestrebungen durch entsprechende Förderkriterien, weil diese zur Qualitätsverbesserung des kulturellen Angebots beitragen.

## Schlüsselmomente

Künstlerisches Schaffen lässt sich meistens nicht vollständig mit den Regeln der Marktwirtschaft vereinbaren. Viele sind deshalb auf öffentliche Unterstützung angewiesen. Was früher private Mäzenaten taten, muss heute teilweise über öffentliche Gelder erfolgen. Der Kanton versucht seine Unterstützung auf wichtige Momente einer Künstlerkarriere zu konzentrieren und so als eine Art Sprungbrett zu wirken.

## « CitéValais » : ein gemeinsamer Kulturraum

Mit einer Bevölkerung von rund 300'000 Einwohnern entspricht das Wallis einer mittelgrossen Stadt, die jedem eine kulturelle Tätigkeit in seiner Nähe ermöglicht und überdies an einzelnen zentralen Orten bestimmte Programme anbietet, etwa einen Abend mit französischen Chansons in Monthey, eine Oper in Visp oder ein Konzert in Verbier. Die Dienststelle für Kultur fördert Initiativen, die dazu beitragen, die kulturelle « CitéValais » zusammen zu bringen, indem sie das Publikum einlädt, innerhalb dieses Raums mobil zu sein.

Zudem unterstützt sie Projekte, die – wie das Theaterfestival « Scènes valaisannes » oder das zeitgenössische Kunstforum « Label'Art » – durch gemeinsame Programme und Kommunikationsmassnahmen die kantonale Dimension des kulturellen Angebots sichtbar machen.





## Der Kulturfunken

Mit dem Programm «Kulturfunken» will die Dienststelle für Kultur Projekte fördern, die Schülerinnen und Schüler im Rahmen eines pädagogischen Programms in einen unmittelbaren Kontakt zu Kunstschaffenden und Kulturinstitutionen bringen. Dabei kann es um eigene kreative Erfahrungen im Austausch mit einem Künstler gehen oder um das Erleben eines Theater- oder Museumsbesuchs. «Kulturfunken in der Schule» entspricht dem Willen des Departements für Erziehung, Kultur und Sport, jeder Schülerin und jedem Schüler auf konkrete Art und Weise die Gelegenheit zu bieten, gleichermassen die eigenen Wurzeln zu entdecken und sich kulturell zu öffnen. Die Begegnung mit Walliser Kultur wird bevorzugt, damit ein Bezug zum kulturellen Erbe und zur regionalen Produktion hergestellt wird.



*Seules les étoiles nous enseignent la lumière*  
*Michel Layaz*

## POUR CONCLURE

Avec ses nombreux partenaires, le Service cantonal de la culture est garant d'un héritage culturel vivant qui est à revisiter par chaque génération.

Il est attentif au visiteur de musée ou à l'utilisateur de la bibliothèque, de même qu'au créateur qui accompagne la communauté valaisanne dans l'exploration de son identité, de ses enjeux et de son devenir.

Il est un intermédiaire entre les projets et leur réalisation, l'artiste et son public.

A l'instar des étoiles évoquées par Michel Layaz, l'art et la culture sont l'expression de réalités puissantes mais si lointaines qu'elles nous semblent infimes. Pourtant, ce sont elles qui guident le navigateur sur l'océan.

*Nur die Sterne lehren uns das Licht*  
*Michel Layaz*

## SCHLUSSWORT

Zusammen mit ihren zahlreichen Partnern garantiert die kantonale Dienststelle für Kultur ein lebendiges Kulturerbe, welches durch jede Generation neu zu bewerten ist.

Ihr Augenmerk gilt gleicherweise dem Museumsbesucher und der Bibliotheksbenutzerin wie den Kunstschaffenden, die das Wallis und seine Bevölkerung bei der Auseinandersetzung mit Fragen der Identität und der Zukunft begleiten.

Sie versteht sich als ein Bindeglied zwischen den Projekten und ihrer Umsetzung, zwischen dem Künstler und seinem Publikum.

Ganz im Sinn von Michel Layaz sind Kunst und Kultur der Ausdruck kraftvoller Realitäten, die uns wegen ihrer Ferne winzig erscheinen. Und doch sind sie es, die den Seefahrer übers Meer leiten.

## TABLE DES MATIÈRES

En guise d'introduction	3
LE VALAIS ET LA CULTURE	5
Les champs de la culture	6
Le Service de la culture	10
Les Archives, la Médiathèque et les Musées	15
L'Encouragement des activités culturelles	19
LA CULTURE PAR TOUS ET POUR TOUS	23
Travailler en réseaux	24
Les lignes de force du développement culturel	33
Pour conclure	40

## INHALT

Zum Geleit	3
DAS WALLIS UND DIE KULTUR	4
Die kulturellen Felder	6
Die Dienststelle für Kultur	13
Archiv, Mediathek und Museen	16
Die Kulturförderung	21
KULTUR VON ALLEN - KULTUR FÜR ALLE	23
Arbeit im Netzwerk	27
Leitlinien für die kulturelle Entwicklung	37
Schlusswort	40

Sources des citations originales / Quellen der Originalzitate :

p. 5 Rainer-Maria Rilke, Quatrains Valaisans, poème no 30.

Paris: Ed. de la Nouvelle Revue Française, 1926. (Traduction: Yvonne Goetzfried)

p. 24 Maurice Chappaz, Vocation des fleuves.

Genève: La Joie de lire, 1998. (Traduction: Pierre Imhasly)

p. 40 Michel Layaz, Il est bon que personne ne nous voie. Carouge: Zoé, 2006.  
Décerné pour la première fois, le Prix des collégiens de Sion a été attribué en 2009 à Michel Layaz. / 2009 wurde der erstmals verliehene Preis der Kollegiumsschüler von Sitten Michel Layaz zugesprochen.

Service cantonal de la culture  
Av. de Pratifori 18  
Case postale 182  
1951 Sion  
027 606 45 60  
service-culture@admin.vs.ch  
www.vs.ch/culture

Kantonale Dienststelle für Kultur  
Av. de Pratifori 18  
Postfach 182  
1951 Sitten  
027 606 45 60  
dienststelle-kultur@admin.vs.ch  
www.vs.ch/kultur

Réalisation	Jacques Cordonier, Line Dayer, Marie-Antoinette Gorret, Olivier Maire
Conception et rédaction	Jacques Cordonier, Line Dayer
Coordination	Line Dayer
Concept graphique	Marie-Antoinette Gorret
Photographies	Olivier Maire
Traduction	Thomas Antonietti
Impression	Arts graphiques Schoechli
Reliure	Ateliers St-Hubert

© 2009, Etat du Valais, DECS, Service de la culture

« Nous remercions toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de cette brochure en nous prêtant qui un pied, une main, un visage, une réflexion, un conseil ou un sourire »

Realisierung	Jacques Cordonier, Line Dayer, Marie-Antoinette Gorret, Olivier Maire
Konzept und Redaktion	Jacques Cordonier, Line Dayer
Koordination	Line Dayer
Gestaltung	Marie-Antoinette Gorret
Fotos	Olivier Maire
Übersetzung	Thomas Antonietti
Druck	Arts graphiques Schoechli
Bindung	Ateliers St-Hubert

© 2009, Kanton Wallis, DEKS, Dienststelle für Kultur

« Allen, die in irgendeiner Weise zur Realisierung dieser Broschüre beigetragen haben, sei an dieser Stelle herzlich gedankt »



*Seules les étoiles nous enseignent la lumière*  
*Michel Layaz*

*Nur die Sterne lehren uns das Licht*  
*Michel Layaz*

